

JULES VERNE



(1828 - 1905)

Jules Verne

凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

地心游记

【法】儒勒·凡尔纳 著

中国少年儿童出版社



凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

地心游记

【法】儒勒·凡尔纳 ◎ 著

JULES VERNE



中国少年儿童出版社

选题策划：杨 柳

封面设计：颜 雷

责任编辑：徐寒梅 杨柳（特邀）

图书在版编目（CIP）数据

地心游记/（法）凡尔纳著；范武邱，范头娇等译．—北京：中国少年儿童出版社，1999.8

（凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库）

ISBN 7-5007-4869-8

I. 地… II. ①凡… ②范… ③范… III. 科学幻想小说—法国—近代 IV. I 565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字（1999）第 28603 号

地 心 游 记

中国少年儿童出版社 出版发行

社址：北京东四 12 条 21 号 邮编：100708

长沙鸿发印务实业有限公司印刷 新华书店经销

*

850×1168 1/32 14.625 印张 340 千字

1999 年 9 月第 1 版 2000 年 5 月第 3 次印刷

印数：15,001—18,000

定价：20.80 元

ISBN 7-5007-4869-8/G·3661

凡有印装问题，可向本社出版科调换

总 序

海 飞

在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交，中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社作出了一项重大的出版规划：用十年左右的时间，引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的儿童文学图书系列，这就是中少版“地球村”图书系列。

图书，既是人类社会文明的结晶，也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说，人生最初的几步尤为重要，“近朱者赤，近墨者黑，”一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。为广大少年儿童提供健康向上的好书，提供人生启蒙的好书，是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内唯一的国家级少儿读物专业出版社，出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书，使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词，无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切，中国向世界敞开了大门，世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世、航天飞机升空、宇宙飞船登月，使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能，全世界的人们越来越感知到大家原本生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的，是千变万化的，可以是物质的，也可以是艺术的，也可以是文学的。人们可

以和平相处，可以共同发展，可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为人类的未来和希望，更可以从会睁眼看世界之时，就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上，四个孩子中就有一个是中国孩子。一个国家的文学，是一个国家人文地理的浓缩，让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”，从小就拥有一个“文学地球”，既是为了中国的未来，也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列，由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍，主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持，以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象，一个洲一个洲，一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味，全部从作家的母语原著直接译编，并尽可能采用原作插图。对确实需要重新插图的，邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装，大32开精装和平装同时出版，并设计有精美的套盒，既是气势恢宏的系列图书，又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版，使我们拥有一个多彩的文学地球。

写在前面的话

被誉为科学幻想和探险小说之父的法国著名作家儒勒·凡尔纳（Jules Verne, 1828—1905）已诞生 171 年了。他的名字和他的作品超越时空地域，至今仍受到世界各国人民特别是青少年读者的喜爱与欢迎。他的作品追求科学、民主和进步，体现出反对外来侵略和奴隶制的正义倾向。作者善于将现实和幻想巧妙地结合起来，以生动流畅的语言、扣人心弦的情节、大胆丰富的想象、新奇神秘的场景、包罗万象的科学知识，创作出一个个引人入胜的故事。世界上还很少有像他这样的小说家，从广袤的陆地写到浩瀚的海洋，从神秘莫测的地心写到变幻无穷的星际空间，上至天文，下至地理，真正“坐地日行八万里，巡天遥看一千河”。他的许多在当时被认为是不可思议的科学预见，如今都已经实现或即将实现。他所描写的主人公，大多是具有坚韧不拔的意志，高雅脱俗的志趣，疾恶如仇的品德，舍身救人、临危不惧的正气，孜孜不倦的探索创新精神，以及敢于善于和大自然、和人间恶魔作不懈斗争的既平凡而又伟大的英雄式人物。他们中既有天才的发明家、能干的工程师，也有不畏艰险的航海家和探险者。我们读他的小说，不仅可以漫游天上人间，观赏到前所未闻的绚丽景致；还可以增长科学知识，启迪智慧与想象力，激发难能可贵的推动人类进步的创新精神；更可以陶冶情操，提高审美能力，激励人们去创造更多的真、善、美。这就是为什么他的小说问世后，一版再版，经久不衰，被翻译成各种文字在世界各地广为流传的原因。

儒勒·凡尔纳是个多产作家，一生共创作66部小说，十多部剧本和一部大卷本的《伟大的旅行家和伟大的旅行史》。他的主要成就是总名为《已知和未知世界中奇妙的漫游》的系列科幻与惊险小说。其中最著名、最为读者所喜爱的有：《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》、《八十天周游世界》、《气球上的五星期》、《地心游记》、《从地球到月球》、《环绕月球》、《蓓根的五亿法郎》、《烽火岛》、《征服者罗比尔》、《喀尔巴阡古堡》、《米歇尔·斯特罗哥夫》等等。他的这些重要小说大多已有中文译本。最早的译作出现在本世纪初，最早的译者中包括鲁迅和梁启超等前辈。解放后，翻译和出版凡尔纳小说的出版社越来越多，其中以中国青年出版社组织翻译、出版的作品较为系统全面，影响亦较大。青海人民出版社出版的凡尔纳科幻探险小说亦较全面。本次除了从原文直接翻译凡尔纳的重要作品外，还初译了几部和中国读者未曾见面的作品。重译本参考借鉴了前译的优点和长处，特别是仍旧沿用了部分已为广大读者所熟知的译名，比如《隐身新娘》，原名为《Le Secret de Withctm Srorire》直译应为《威廉·施特里茨的秘密》，但前译已根据故事内容译为《隐身新娘》，这一译名已为广大读者所知晓，为避免混淆，此次未予更改。“一名之立，旬月踟躇”，前译者曾为此颇费心思，功不可没，故特此说明并致谢。初译本则是第一次与读者见面，有填补空白之功，但因时间仓促，译者水平有限，缺点错误在所难免，敬请行家及读者指正，以便将来再版时修订改正。

译者

1999年8月

黑 印 度 群 岛

地 心 游 记

目 录

黑印度群岛

第 一 章	两封矛盾的信	(3)
第 二 章	在路上	(11)
第 三 章	联合王国的地下矿藏	(18)
第 四 章	多恰特煤矿	(28)
第 五 章	福德一家	(41)
第 六 章	几个无法解释的现象	(52)
第 七 章	西蒙·福德的一个试验	(59)
第 八 章	一次爆破	(70)
第 九 章	新埃伯福尔	(75)
第 十 章	在往返的路上	(79)
第 十 一 章	火神女	(88)
第 十 二 章	杰克·瑞安的功绩	(97)
第 十 三 章	煤城	(110)
第 十 四 章	千钧一发	(119)
第 十 五 章	琳娜在哈瑞家	(130)
第 十 六 章	在摆动式升降机上	(141)
第 十 七 章	看日出	(149)

第十八章	从洛蒙德湖到卡特林湖	(163)
第十九章	最后一次威胁	(178)
第二十章	苦修修士	(188)
第二十一章	琳娜的婚礼	(197)
第二十二章	西尔费克斯老头的传奇故事	(204)

地 心 游 记

第一章	姨父的伟大发现	(209)
第二章	神秘的羊皮纸	(215)
第三章	惊人的大发现	(220)
第四章	旅行开始	(228)
第五章	第一次登爬练习	(233)
第六章	冰岛之行	(237)
第七章	话语里的天机	(243)
第八章	狩猎人	(248)
第九章	初遇险情	(254)
第十章	冰岛之旅——麻疯病人	(259)
第十一章	初抵斯耐弗	(264)
第十二章	攀登斯耐弗山	(270)
第十三章	斯加尔泰力阴影	(276)
第十四章	真正旅行开始	(283)
第十五章	继续下降	(288)
第十六章	东边隧道	(294)
第十七章	煤矿	(299)

第十八章	错道	(304)
第十九章	西边的隧道——新路线	(309)
第二十章	水，你在哪里？——一次 痛苦的失望	(313)
第二十一章	大洋底下	(318)
第二十二章	地心中的周末	(322)
第二十三章	走散	(327)
第二十四章	迷路	(330)
第二十五章	耳语廊	(334)
第二十六章	一个快捷的发现	(341)
第二十七章	地心海	(345)
第二十八章	木筏下水	(352)
第二十九章	木筏航行	(358)
第三十章	怪兽恶斗	(366)
第三十一章	海中怪物	(374)
第三十二章	暴风雨之战	(380)
第三十三章	南辕北辙	(386)
第三十四章	层出不穷的发现	(393)
第三十五章	发现中的发现	(398)
第三十六章	那是什么？	(404)
第三十七章	神秘的匕首	(408)
第三十八章	无路可通——炸裂岩石	(412)
第三十九章	爆炸及其结果	(418)
第四十章	巨猿	(424)
第四十一章	饥饿	(430)

第四十二章	火山通道	(436)
第四十三章	又见光明	(444)
第四十四章	旅行结束	(450)

黑印度群岛

成 维 明 译

第一章 两封矛盾的信

寄往爱丁堡卡尼翁大街 30 号

詹姆斯·R·斯塔工程师先生，

是不是请詹姆斯·斯塔先生明天到埃伯福尔煤矿多
恰特矿和耶罗矿井来一趟，有一个令先生感兴趣的消息
要相告。

届时将由前监工西蒙·福德的儿子哈瑞·福德在卡兰
德车站接詹姆斯·斯塔先生，他会整天在那里守候的。

对此一邀请严加保密。

以上是詹姆斯·斯塔先生在 18……年 12 月 3 日第一次邮件送
来时收到的一封信的内容，信封邮票上盖有苏格兰斯特林郡埃伯
福尔区邮局的邮戳。

工程师感到奇怪极了。他一点也没有怀疑过，这封信是不是
在骗他。他认识西蒙·福德已有很长时间了，这是埃伯福尔煤矿
上的一个老工长。而他，詹姆斯·斯塔，则在这个矿里当了 20 年
的经理。在英国的煤矿上，人们把干这种活的人，叫做“观察
员”。

詹姆斯·斯塔是个身体相当结实的人，他 55 岁，可看上去只
像是 40 岁左右的人。他是属于那种爱丁堡旧式家庭里的人，是
家庭里最受礼遇最受尊重的人之一。他的业绩，替受人尊敬的工

工程师行会组织带来了荣誉。那些工程师，正在慢慢地吞食着联合王国的地下煤层，不论是在卡迪夫矿区，在纽卡斯尔矿区，还是在苏格兰低地地区各郡的矿区里，都有他们的身影出现。而在埃伯福尔那些神秘的煤矿里的工人当中，斯塔的名字特别受到普遍的尊重。埃伯福尔煤矿和阿洛厄煤矿接壤，占据着斯特林郡相当一部分地区。他差不多把自己的一生精力都花在了那儿。此外，詹姆斯·斯塔还参加了苏格兰古董收藏家协会，曾担任过这个组织的主席。他还是“英国科普协会”最活跃的成员之一。《爱丁堡评论》杂志三天两头地刊登由他署名的精彩文章。人们都认为，这是一位对英国的繁荣昌盛作出过贡献、有着实际成果的学者之一。在这个从前的苏格兰王国的首府城市里，他有着相当高的社会地位。这座城市，不论从外部形象方面，还是从内涵精神方面来看，都配得上“北方雅典”这个称号。

人们知道，英国人为他们的无边无际的煤海取了一个意味深长的名字。他们称他们的煤海为“黑印度群岛”，这真是太恰当不过的了。这些印度群岛对联合王国财富的惊人增长所作的贡献，恐怕比东印度公司^①还要大。的确，在这里，一大批矿工不分昼夜地工作，从英国的地底下挖掘煤炭。这珍贵的燃料，是工业生命不可缺少的一个组成部分。

由专门研究这一课题的专家们在当时所确定的，煤炭资源枯竭的时期，被大大地推后了。短时期内，人们根本不用担心煤炭资源缺乏的问题。尚有两个世界^②的煤炭资源足够开发的了。各种适合使用煤的工厂、火车头、牵引车、轮船、煤气厂等等，

① 东印度公司，16至19世纪，西方列强对东南亚进行殖民掠夺的一个组织。它对这些列强国家的资本原始积累，曾起了重要的作用。

② 两个世界，指当时的说法，为旧世界和新世界。新世界指刚发现不久的美洲新大陆，旧世界则指广大的欧、亚、非大陆。

一点都不担心缺乏这种矿物燃料。不过近年来，由于煤炭的消费量大增，以致于某些地方的煤层被挖空，成为一些无法再挖的贫矿矿脉了。现在，这些煤矿都已经被废弃了。人们曾经在那废弃的矿井和空旷的坑道里挖洞开槽，寻找煤炭，但结果都是白费气力一场空。

埃伯福尔煤矿就是这样的一个具体的例子。

10年前，最后一节矿车从这里的煤矿里运走了最后一吨煤。井下工作^①所使用的器材设备，如在坑道铁道上运行的机械牵引的车辆设备，组成地下列车的一节节煤车，地下轨道车，上下于各采掘层之间的升降笼，使钻孔机运转的压缩空气管——总之，一切与开采工作有关的工具器材，都被从煤矿下面拖了上来，丢弃在地面上。一座被废弃的矿井，就像是一具极其庞大的古乳齿象尸体，各种内脏器官都被挖空了，只剩下了—具空躯壳躺在那儿。

在所有的井下设备中，只留下了一系列长长的木梯，通过耶罗矿井，把煤矿的各采掘层连接了起来。煤矿停工以后，耶罗矿井现在成了多恰特煤矿下面各矿层与外界的唯一通道。

在矿井上面，从以前做井上工作的那些厂房中，人们还能看出当年开挖的多恰特煤矿各个矿井的位置。同其他一些矿井一样，现在它们都已完全被废弃了，这些矿井组成了整个埃伯福尔煤矿。

这是一个悲伤的日子，矿工们就要最后离开他们生活了多年的煤矿了。

工程师詹姆斯·斯塔把煤矿上的几千名工人都召集到这里来了。他们是矿上的积极的力量，是矿上的勇敢的一族。他们中间

^① 井下工作，煤矿的采掘工作一部分需要在矿井下面进行，叫井下工作，一部分需要在地面上进行，叫做井上工作——原注。